

**Достоевский и Германия. Анализ языковых механизмов оценочности двух лингвокультур (на материале публикаций DW)**

**Научный руководитель – Семенова Александра Леонидовна**

*Барышева Ангелина Алексеевна*

*Аспирант*

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород, Россия

*E-mail: Angelina.Barisheva@novsu.ru*

На современном этапе развития общества сфера культуры в СМИ играет важную роль, поскольку авторы публикаций описывают и дают оценку актуальным культурным событиям. Данное исследование основано на анализе медиатекстов, посвященных важному событию в области литературы - 200-летию со дня рождения Федора Михайловича Достоевского.

Оценка является объектом пристального внимания лингвистов. Важность изучения оценки в лингвистическом плане подчеркивают такие учёные, как Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, В. В. Виноградов, В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Т.И. Вендина и др.

В данном исследовании мы рассмотрели две лингвокультуры (русскую и немецкую), выбрав в качестве эмпирического материала по одной статье из русскоязычной и немецкоязычной редакции Welle («Немецкая волна»). Русскоязычная статья носит название: «Достоевский о немцах: бесы или идиоты?». Немецкоязычная статья: in Deutschland: Unterwegs im Schicksalsland / «Достоевский в Германии: на пути в судьбоносную страну».

В нашей статье, мы попытаемся разобраться, с помощью каких языковых механизмов осуществляется выражение оценочности в медиатекстах о культуре в русскоязычной и немецкоязычной редакциях сайта Deutsche Welle.

Анализ языковых механизмов оценки мы провели, рассмотрев оценивающий субъект, оцениваемый объект, основание и характер оценки. Стоит отметить тот факт, что субъект и объект оценки зачастую связаны с такими аксиологическими характеристиками как мнение, ощущение, восприятие, которые показывают нам присутствие человека как субъекта оценки. В нашем исследовании мы проанализировали образ автора в медиатексте, который выполняет роль субъекта предоставления оценки, с позиции ее выявленности, степени сложности и удельного веса. Эти три параметра были предложены Т. В. Шмелевой в работе «Автор в медиатексте» .[1,2]

Исходя из первого параметра, автор в русскоязычной статье представлен с позиции паратекста, но, даже не обозначая своего присутствия, он даёт определенную оценку происходящему. Роль автора в медиатексте представлена скорее всего в качестве «скрытого информатора», поскольку в статье транслируется определенный сюжет, в котором автор не только передает информацию, но и оценивает тем или иным образом само событие и то, что с ним связано. Касаемо второго параметра, мы разобрали степень сложности медиатекста. Как известно, медийному тексту свойственна полифоничность. Здесь можно отметить усложнение третьей степени, так как в статье представлены конструкции с прямой речью. Удельный вес авторского начала русскоязычного и немецкоязычного медиатекстов высок, хотя и автор персонально себя не проявляет. По второму параметру можно сделать вывод, что полифоничность присутствует как в русскоязычной, так и в немецкоязычной статье. Удельный вес авторского начала выражен в статье максимально. Об этом свидетельствует имплицитное и эксплицитное представление автора различными

грамматическими конструкциями, выразительными лексическими единицами. В русскоязычной статье, с первых строк, автор дает двоякую оценку отношения Достоевского к Германии. *Он часто приезжал в Германию, с удовольствием ходил в Дрезденскую галерею, шедеврами которой восхищался. Но сюда его приводила, главным образом, пагубная страсть к игре.*

Оценка возникает из множества поездок (*часто приезжал*) в Германию, которая связана с получением положительных эмоций. Так же к этому можно отнести и пребывание там на протяжении двух лет и появлением на свет его дочери. Но следом идет противопоставление, которое связано с негативным опытом, а именно зависимостью писателя к играм. Именно союз *но* выражает в данном случае негативную оценку. А наречное выражение *главным образом* еще больше усиливает тот факт, что зависимость являлась в какой-то степени основным, для чего он здесь находился.

*Nirgendwo anders hat der russische Schriftsteller so viel Zeit außerhalb seiner Heimat verbracht wie in Deutschland / Нигде еще русский писатель не проводил столько времени вдали от родины, как в Германии.* Перед нами возникает оценка долгого пребывания писателя в Германии за счет наречия *nirgendwo anders*, а именно делается акцент на то, что писатель никогда так долго не жил за пределами родины.

*auf der anderen Seite erschienen ihm die Deutschen oft kleinlich, kalt und fremd. / с другой стороны, немцы часто казались ему мелочными, холодными и чуждыми.*

Наравне с имплицитной оценкой, мы наблюдаем эксплицитно отрицательную оценку отношение писателя к немцам, выраженную прилагательными.

При анализе языковых механизмов обоих медиатекстов оценка выражена как эксплицитно, так и имплицитно. Оценка в медиатекстах двух лингвокультур в большей степени негативна, за исключением некоторых позитивных оценочных суждений. Так, автор русскоязычного медиатекста дает двоякую оценку отношения Достоевского к Германии. На фоне положительных эмоций касаемых искусства Германии *с удовольствием ходил в Дрезденскую галерею, шедеврами которой восхищался* идет противопоставление, которое связано с негативным опытом, а именно зависимостью писателя от игр. Негативно оценивается отсутствие ярко выраженного интереса Достоевского к Германии, как к языку, так и к самой культуре. Анализ немецкоязычной статьи показал, что двойственная оценка отношения Достоевского к Германии сохраняется, также дается негативная оценка относительно неграмотности Достоевского в немецком языке, оценка приобретённого негативного опыта. Выражение оценки осуществляется на морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях. Данный анализ требует дальнейшего исследования в этой области, так как категория оценки в культурном аспекте - очень сложное и многогранное понятие, которое играет важную роль в области лингвистического знания.

### Источники и литература

- 1) Шмелева Т.В. Авторское начало в стилистике медийного текста // Русский язык как фактор стабильности государства и нравственного здоровья нации: Материалы Второй Всероссийской научно-практической конференции Тюмень, 2010; [Электронный ресурс]; Режим доступа: [http://www. utmn.ru/docs/3243.pdf](http://www.utmn.ru/docs/3243.pdf)
- 2) Шмелева Т.В. Авторское начало медийного текста: удельный вес // Язык. Дискурс. Текст: V Международная научная конференция, посвященная юбилею проф. Г.Ф. Гавриловой: Труды и материалы. Ч.1 / Педагогический институт Южного федерального университета. – Ростов н/Д., 2010. – С. 325–327.
- 3) Boutsko A.— Dostojewski in Deutschland: Unterwegs im Schicksalsland [Электр. ресурс] / <https://www.dw.com/de/dostojewski-200-geburtstag-deutschland/g-59781911>

- 4) Шуман Е. .— Достоевский о немцах: бесы или идиоты? [Электр. ресурс] <https://www.dw.com/ru/dostoevskij-o-nemcah-besy-ili-idioty/a-15511065>